

Tekst 4

Sol, de zonnegod, is verliefd op Leucothoe, die dat nog niet weet. Sol wil Leucothoe graag eens bezoeken.

In het begin van de onderstaande tekst wordt beschreven wat de paarden van Sol gewoonlijk doen als ze 's avonds laat klaar zijn met hun werk.

Daarna wordt beschreven dat Sol 's nachts bij Leucothoe en haar dienaressen in de kamer komt. Hij is vermomd als haar moeder Eurynome.

- 214 Axe sub Hesperio sunt pascua Solis equorum.
215 Ambrosiam pro gramine habent; ea fessa diurnis
216 membra ministeriis nutrit reparatque labori.
217 Dumque ibi quadrupedes caelestia pabula carpunt
218 noxque vicem peragit, thalamos deus intrat amatos,
219 versus in Eurynomes faciem genetricis, et inter
220 bis sex Leucothoen famulas ad lumina cernit
221 levia versato ducentem stamina fuso.
222 Ergo ubi ceu mater carae dedit oscula natae,
223 "Res" ait "arcana est; famulae, discedite, neve
224 eripite arbitrium matri secreta loquendi."
225 Paruerant, thalamoque deus sine teste relicto
226 "Ille ego sum" dixit "qui longum metior annum,
227 omnia qui video, per quem videt omnia tellus,
228 mundi oculus. Mihi (crede!) places." Pavet illa, metuque
229 et colus et fusus digitis cecidere remissis.

Hierna neemt Sol zijn eigen gedaante weer aan.

Ovidius, Metamorphoses 4.214-229

Aantekeningen

- regel 214* **Axe sub Hesperio** in het westen
regel 215 **ea** (*nominativus*) Hiermee wordt verwezen naar **Ambrosiam** (*regel 215*).
regel 216 **ministerium** taak
regel 218 **vicem peragere** beginnen
amatus van degene op wie hij verliefd was
regel 219 **in faciem verti, versus sum** + *genitivus* de gedaante aannemen van
Eurynomes *genitivus* van **Eurynome**
regel 220 **bis sex** (*onverbuigbaar*) twaalf
Leucothoen *accusativus* van **Leucothoe**
ad lumina bij het licht van olielampjes
regel 221 **levia t/m fuso** terwijl ze (= *Leucothoe*) wol aan het spinnen was
regel 223 **neve** en niet
regel 224 **arbitrium** mogelijkheid
regel 225 **thalamo relicto** *ablativus absolutus*
regel 226 **longum metiri** + *accusativus* de lengte bepalen van
regel 227 **omnia qui video = qui omnia video**
tellus de mensheid
regel 228 **illa** *nominativus* vrouwelijk enkelvoud
regel 229 **colus** draad
fusus spoel (*voorwerp dat gebruikt wordt bij het spinnen*)
remittere slap worden